

XZART junior présente



UN PETIT FRERE PAS COMME LES AUTRES

de Marie Hélène Delval *

Mise en scène
Michel Rosenmann

scénographie
Alexandre Yétchéin

avec
Lena Gousseva
et (en alternance)
Larissa Cholomova
ou François Guillemoteau

xzart@live.fr

* Les Belles Histoires n°50 - Bayard Poche
licence n° 770821

XZART junior



PRÉSENTE

UN PETIT FRÈRE PAS COMME LES AUTRES

(une histoire pour les enfants de 3 à 7 ans)

Un spectacle de **Michel Rosenmann**
d'après le livre de **Marie Hélène Delval**
Scénographie d'**Alexandre Yétchéin**
d'après les illustrations de **Suzan Varley**
musique originale de **Dimitri Repnikov**
lumières de **Véronique Hemberger**
avec
Larissa Cholomova - Léna Rosenmann

un spectacle coproduit par
XZART
Bayard Presse jeune
Bayard Éditions

Contact :

XZART
22 allée Denis Diderot
77186 Noisiel
06 82 83 20 99
xzart@live.fr
www.xzart.fr

"Un petit Frère pas comme les autres" comme le définit Marie Hélène Delval est une histoire pour apprendre à vivre ensemble. Une histoire dans laquelle est abordé avec douceur et tendresse le problème de la trisomie.

Pour raconter cette histoire, nous avons choisi une forme légère : deux comédiens racontent les aventures de Doudou-Lapin et de sa grande soeur Lili en utilisant des marionnettes et des décors très proches de l'univers des illustrations de Suzan Varley.

"Un petit Frère pas comme les autres" est aussi un livre. Le respect du texte de Marie Hélène Delval et des images de Suzan Varley permet de retrouver ce livre en spectacle ou au contraire de le découvrir à partir du spectacle.

Michel ROSENMANN



"UN PETIT FRERE PAS COMME LES AUTRES" est disponible dans la collection **LES BELLES HISTOIRES** éditée par Bayard Éditions (Bayard Poche N°50)

UN PETIT FRERE PAS COMME LES AUTRES

Apprendre à vivre ensemble

Lili - Lapin a un gros souci : son petit frère Doudou - Lapin a beau grandir, on dirait qu'il reste un bébé. Il ne parle pas, il salit tout, il bave, et parfois il fait même pipi sur le tapis. Lili a souvent envie de le gronder.... Mais quand les autres enfants le traitent de "boudin qui ne comprend rien", elle rentre dans une colère terrible. Comment l'aider à faire des progrès, ce Doudou qui pousse de travers et qui aime tant les câlins?...



Marie-Hélène DELVAL

Marie Hélène Delval est l'auteur de "*un petit frère pas comme les autres*". Elle est née en 1944 près de Nantes. C'est l'habitude de lire des histoires à ses enfants qui l'a décidée à écrire elle-même. Son imagination tournée vers la littérature fantastique l'a entraînée à peupler ses histoires d'ogres et de sorcières, mais aussi de petits enfants qui ressemblent à ceux d'aujourd'hui.

Suzan VARLEY

Suzan Varley est l'illustratrice du livre "*un petit frère pas comme les autres*" elle vit en Angleterre où elle est née en 1961. Elle suit des cours d'arts graphiques à Manchester et choisit le métier d'illustratrice. Elle aime tout particulièrement dessiner pour les enfants. Les albums qu'elle a illustrés sont publiés en France par Bayard presse et Gallimard. L'un d'eux, Au revoir Blaireau, a reçu le prix de la Fondation de France en 1985.

Michel ROSENMAN

Michel Rosenmann est le metteur en scène du spectacle. Il est né à Paris en 1957. Après des études de Théâtre et de Littérature, il travaille à la mise en scène depuis 1982, tant pour les adultes que pour le jeune public, en France mais aussi en Russie. Il a été l'élève de Alain Recoing, de Jim Henson et de Tadeusz Kantor. De 1990 à 2006 il a été directeur artistique de l'A.T.E (Action Théâtre Enfance)

Alexandre YÉTCHEIN

Alexandre Yétcheïn est le scénographe du spectacle, à partir des dessins de Suzan Varley, il a créé le décor et les marionnettes qui vont permettre de raconter "*un petit frère pas comme les autres*". Il vit et travaille en Russie au Théâtre de Marionnettes de Voronej. Avec Michel Rosenmann il avait déjà imaginé les décors du spectacle "*Derrière la Très Haute Montagne*" à la fois joué en France et en Russie.

LES BELLES HISTOIRES

LES BELLES HISTOIRES sont la première collection de textes inédits pour les petits de 3 à 7 ans. Chaque mois on y trouve un conte, drôle ou fantastique, où la vie quotidienne et l'imaginaire se répondent.

Les textes sont particulièrement travaillés pour être compris des jeunes "lecteurs", et les meilleurs illustrateurs internationaux assurent la qualité des images, dans une grande diversité de styles graphiques.

LES BELLES HISTOIRES sont édités par la division Presse-jeune du groupe **BAYARD-PRESSE**.



enfants

Théâtre de Nesles

Tolérer la différence

Deux petits arbres fichés sur une table recouverte de feutrine verte plantent le décor. Les frondaisons qui se touchent forment une arche sous laquelle Blaireau et Renard jouent à cache-cache. Ce sont deux marionnettes au faciès adorable, manipulées à vue par deux comédiennes vêtues de noir. Ces figurines craquantes comme des peluches marchent et se déhanchent avec un naturel qui séduit le spectateur au point de lui faire oublier la présence des humains qui tirent les manettes derrière les marionnettes. S'identifiant très vite aux personnages, les petits suivent avec grand intérêt les progrès touchants de Doudou-Lapin, le petit frère pas comme les autres de Lili-Lapin.



Les marionnettes d'« Un petit frère pas comme les autres » sont inspirées des illustrations de Suzan Varley parues dans la collection « Les Belles Histoires » éditée par Bayard Presse. (CPL)

Un peu plus âgés, les spectateurs comprennent le sens de trisomique ou le devinent. Ils réalisent pourquoi Doudou éprouve quelques difficultés à parler et se fait traiter de « petit boudin qui ne comprend rien » par les copains de ses frères et sœurs. Le spectacle peut néanmoins être compris dans un sens plus large ; le personnage principal pouvant représenter un enfant au développement plus lent que la moyenne. Fidèle au texte de Marie-Hélène Delval qu'il met

en scène - l'histoire est parue sous forme d'album chez Bayard Presse -, le spectacle de Michel Rosenmann est ponctué de temps de narration qui facilitent encore le suivi de l'action. Un très joli divertissement plein de douceur et de tendresse.

• « Un petit frère pas comme les autres », Théâtre de Nesle : 8, rue de Nesle (6^e). M^o Pont-Neuf ou Odéon. Loc. : 01.46.34.61.04. Jusqu'au 31 mai, les mer. sam. et jours de vacances scolaires à 15 h 30. Pl : 45 F. 3-7 ans.

Laure Bernard

Courrier de Saône et Loire le 10.06.99.

Marionnettes au Théâtre de la rue Aux Fèvres

Doudou Lapin n'est pas comme les autres ...

Sur invitation de la jeune association «G.E.I.S.T. -21» de Saône et Loire, la compagnie Théâtre Enfance a présenté hier un spectacle époustouflant de tendresse et de beauté, où des marionnettes presque vivantes ont parlé aux spectateurs de trisomie-21. Un spectacle, un message, différent, extraordinairement réussi.

G.E.I.S.T. -21 n'est pas nouvelle, mais n'existait pas, jusqu'en août dernier d'antenne en Saône et Loire. C'est maintenant chose-faite et Mme Messissi, sa présidente, en choisissant de programmer «Un petit frère pas comme les autres» a démontré en une seule fois toute la qualité de cette nouvelle antenne. Loin des conférences barbantes, des imprimés compliqués, et à l'opposé des émissions-vitrine, la pièce, interprétée mercredi après-midi devant une soixantaine de personnes, mettait en scène par le talent de deux comédiens marionnettistes, un petit lapin différent, sa famille et ses camarades.

Cette histoire est pour les enfants de 3 à 7 ans, pour les parents, les instituteurs ... elle sert à «aborder le problème de la trisomie-21 avec un frère, une soeur, un voisin ...». Elle est un relais de très grande qualité.

La pièce

«Doudou Lapin ne comprend rien», sa soeur voudrait l'aider mais se heurte à l'impossibilité apparente de lui apprendre à parler. Seule la pie, orthophoniste des bois, arrivera à lui apprendre des mots, puis des phrases. L'écureuil sportif enseignera quant à lui l'équilibre et donnera des forces à Doudou. Et pour que Lyli comprenne que «l'on ne peut pas tout apprendre à son frère», il faudra la sagesse, les images Monsieur Hibou, et son histoire, celle des souris qui avalent une maisonnette penchée. «Ce n'était pas de la faute des souris si leur maison était de travers, si elle avait été construite un jour de grand vent ... et pourtant, elles l'aimaient».

«Un petit frère pas comme les autres» d'après une histoire de Marie-Hélène Delval (éditions Bayard), mise en scène pour le théâtre par Michel Rosenmann.

JSP



Une représentation utile et tellement belle

La différence comme un long chagrin

« Lili-lapin a un gros souci : son petit frère Doudou-lapin a beau grandir, on dirait qu'il reste un bébé. Il ne parle pas, il salit tout, il bave et parfois, il fait même pipi sur le tapis. Lili a souvent envie de le gronder... Mais quand les autres enfants le traitent de petit-boudin-qui-ne-comprend-rien, elle rentre dans une ter-

rible colère », écrit Marie-Hélène Delval dans son ouvrage « *Un petit frère pas comme les autres* », que vient d'adapter pour marionnettes Michel Rosenmann. On l'aura compris, c'est l'histoire très douloureuse des fratries qui comptent un petit enfant atteint de trisomie. Ce sujet délicat, traité avec finesse et tendresse, prend en compte l'immense et très souvent silencieux chagrin des frères et sœurs aînés. On en a la gorge toute serrée. **A partir de 3 ans** *Un petit frère pas comme les autres*, Action Théâtre Enfance. Les mer. et sam. du 29 avril au 7 juin de 15h30 à 16h10. Théâtre de Nesle, 8, rue de Nesle, Paris 6e. M° Odéon. Tél. : 01 46 34 61 04. « *Un petit frère pas comme les autres* » est disponible dans la collection *Les Belles Histoires* éditée par Bayard édition (N° 50).



Paris MOMES
Avril-Mai 2000

Des petites marionnettes pour apprendre à accepter la différence

"Un petit frère pas comme les autres", présenté sur la Scène nationale du Théâtre, est une œuvre à la fois grave et touchante. Une manière d'aider les parents d'enfant trisomique à parler en famille de la cette différence.

Le ton est badin, le décor primésautier, les acteurs sont d'adorables petites marionnettes aux allures de peluches. Mais le thème est grave. Le spectacle est présenté au Théâtre par l'Action théâtre enfance (ATE) met en scène la trisomie 21.

A travers six représentations, les enfants des écoles maternelles ont appris à connaître ce handicap. Du moins ont-ils fait connaissance avec la famille Lapin. Car Li-Li-Lapin a un gros souci, son petit frère Douidou-Lapin a beau grandir, il reste bébé. Il ne parle pas, sa lit tout, bave parfois.

Pourtant, quand les enfants se moquent de lui, LiLi entre dans une colère terrible. Ce qu'elle veut, c'est aider "le petit frère qui pousse de travers et qui aime tant les câlins".

Si ce "Petit frère pas comme les autres" était présenté sur notre scène nationale, c'est parce qu'il avait su interpeller Pascal Paris,



Douidou-Lapin, le petit frère "pas comme les autres".

responsable au Théâtre de la programmation jeune public; s'il est devenu une pièce pour marionnettes, c'est parce qu'il a su émouvoir Michel Rosenmann, le metteur en scène de l'ATE.

Une "commande" qui fait son chemin. A l'origine, l'histoire écrite par Marie-Hélène Delval et illustrée par Susan Varley correspondait à une commande effectuée par le centre de Trisomie, une œuvre à vocation didactique qui ne présentait en rien du sacro-saint qu'elle allait connaître. Alexandre Yéchéin, scénographe de la troupe s'est largement inspiré des illustrations originales pour créer ces petits acteurs de mousse et papier mâché. Entre les doigts experts d'Élène Rosenmann et Larissa Cholomova, Douidou-Lapin et sa famille prennent vie, font rire et font pleurer. Mais contrairement à la plupart des pièces pour marionnettes que nous connaissons, celle-ci intègre les manipulatrices. Les deux comédiennes marionnettistes sont au cœur du spectacle, ne se cachent pas. Leur narration, leur jeu sont permanents.

"En Russie, explique Élène, la formation des comédiens vise plusieurs domaines, c'est ainsi que nous sommes acteurs, comédiens et marionnettistes." Les adultes s'étonnent quelquefois de la présence visible des marionnettes de marionnettes, les enfants ne le remarquent même pas. Ils savent, eux, que les petits sujets de mousse sont les seuls acteurs de cette pièce.

Apprendre à devenir spectateur. "Cette pièce est avant tout basée sur l'écoute", explique Élène Rosenmann. Souvent les spectateurs



Larissa Cholomova et Elina Rosenmann font partie intégrante du spectacle. Photos J. L.

appel à l'interactivité. Le comédien prie aux enfants, leur demande de frapper dans les mains ou d'intervenir à des degrés divers. Cette fois, l'enfant apprend à écouter, à devenir un vrai spectateur.

Denis Rouff, qui s'occupe plus spécialement des relations avec le jeune public, est très étonné du calme des enfants qui assistent au spectacle: "Quand les petits spectateurs s'amusent, ils le font très vite comprendre, commente-t-il. Or, ils ne bougent pas, ils sont vraiment "dans" la pièce". Mais outre les représentations spécialement jouées pour les écoles, deux spectacles étaient réservés au grand public. "Souvent des gens sensibilisés par le problème", confie Larissa. "Par moment on peut voir des

couple s'enlacer en regardant une situation qu'ils ont déjà connue, comme s'ils vivaient se réconforter mutuellement. Certains viennent nous voir à l'une des représentations: c'est exactement ça, la vie de famille partagée avec un enfant trisomique, et je plusieurs fois entendu dire."

Mme Alzi est orthophoniste auprès de l'IME "Les Hirondelles", elle a emmené un groupe d'enfants en difficulté voir le spectacle.

L'idée de différence. "Des enfants que nous avons préparés au spectacle, on leur montrait le livre de Marie-Hélène Delval. Histoire de ne pas les plonger dans l'inconnu. Tous n'ont pas compris le préca, ceux-là ont seulement apprécié

le côté visuel du spectacle, pourvu qu'il apparait clairement qu'il ont en sein le côté "différence", dont se fait le petit lapin. Deux enfants carents de trisomie faisaient partie du groupe, ils n'ont pas fait le rapprochement avec leur propre mal de. Mais quel qu'il en soit l'expérience était très positive pour nous. Quant à la compagnie ATE, e prépare actuellement sa prochaine tournée avec "Kachanki" d'après Anton Tchekhov, l'histoire d'une petite chiennette où comédiens et marionnettes se côtoient sur scène.

Ensuite "Petit coq et Maitre bleu" se penchera sur le problème mais trisomique. Une autre manière d'éveiller l'attention des enfants...

Guy Bosschaert

